



NIELS W. GADE *Comala*

Marie-Adeline Henry ✧ Markus Eiche
Rachel Kelly ✧ Elenor Wiman
Danish National Symphony Orchestra & Choir
Laurence Equilbey

NIELS W. GADE *Comala*

Marie-Adeline Henry, *soprano* (Comala)

Markus Eiche, *baritone* (Fingal)

Rachel Kelly, *mezzo-soprano* (Dersagrena)

Elenor Wiman, *alto* (Melicoma)

Danish National Concert Choir

Danish National Symphony Orchestra

Laurence Equilbey, *conductor*

	<i>Comala, Op. 12</i> (1845-46)	
	Dramatisches Gedicht nach Ossian für soli, Chor und Orchester	
	<i>Dramatic poem after Ossian for soli, choir and orchestra</i>	
[1]	EINLEITUNG	2:01
[2]	NO. 1 CHOR DER KRIEGER UND BARDEN: “Auf, auf, auf, laut schallt das Horn”	3:03
[3]	NO. 2 FINGAL, COMALA: “Heute noch brech’ ich des stolzen Königs Macht”	5:04
[4]	NO. 3 CHOR DER KRIEGER: “Auf, auf in die Schlacht, Fingal führt uns zum Sieg!”	2:21
[5]	NO. 4 COMALA, DERSAGRENA, MELICOMA, CHOR DER JUNGFRAUEN: “O grauenvolle Stille! Dahin, dahin sind die lieblichen Träume”	4:19

[6]	NO. 5 <i>Ballade</i> . DERSAGRENA, MELICOMA, CHOR DER JUNGFRAUEN: “Vom Lochlin kam gezogen Suaran, der stolze Held”	3:43
	Choir soloist: Rikke Lender, <i>alto</i>	
[7]	NO. 6 COMALA, DERSAGRENA, MELICOMA, CHOR DER JUNGFRAUEN: “Still, still ist die Jagd, kein Laut ertönt, als das Brausen des Stroms”	7:11
[8]	NO. 7 CHOR DER GEISTER, COMALA, CHOR: “Wir wandeln auf dem Sturm”	3:42
[9]	NO. 8 COMALA: “O, o, dass ich nicht sitze an Caruns Wellen”	2:47
[10]	NO. 9 CHOR DER KRIEGER: “Entfloh’n ist der Feind’ Getöse, nicht sieht man sein Ross auf den Höhen”	2:59
[11]	NO. 10 FINGAL, CHOR DER JUNGFRAUEN: “Lasst ab vom lauten Siegesgesang, ihr Krieger Fingals, schweigt, o schweigt!” ...	3:32
[12]	NO. 11 FINGAL, CHOR: “Lasst mich schauen die Geliebte, zeigt, wo die Holde schläft”	4:02
[13]	NO. 12 CHOR DER BARDEN UND JUNGFRAUEN: “Aus den Wolken herab schauen die Geister der Ahnen”	4:17
	Total:	49:10

The idea of the Scottish Highlands has been an important source of inspiration for many composers, especially in the first half of the nineteenth century. The best known examples are probably Felix Mendelssohn-Bartholdy's overture *The Hebrides* (or *Fingal's Cave*) and his 'Scottish' symphony. The young Niels W. Gade – perhaps with Mendelssohn as his direct model – himself wrote his way into the same tradition with his breakthrough work *Echoes of Ossian* op. 1 (1840-1841) and the concert overture *In the Highlands* (1844).

A common point of departure for many of the time's 'Scottish' compositions was the poems that James Macpherson published in 1760 and the next few years, and which he claimed could be traced directly back to the Celtic bard Ossian, son of the legendary King Fingal. Gade's so-called 'dramatic poem' *Comala* op. 12 is such an Ossianic composition, based on Macpherson's poem of the same name. It is the tale of King Fingal of Morven, who goes to war against the King of Lochlin, Caracul. His beloved, Comala, remains behind and she fears for Fingal's life. Her maidens try to reassure her, but the sight of the spirits of her ancestors going off to the battlefield to fetch the souls of the fallen convinces her that Fingal is one of the dead, and she dies of grief. She is wrong. Fingal returns victorious but finds his beloved dead.

Gade's *Comala* can be described as a secular cantata for vocal soloists, choir and orchestra. It begins with an instrumental introduction, followed by twelve vocal movements which alternate between solo sections and choruses. The slow introductory movement is dark in tone and borrows motivic material from *Echoes of Ossian*. Both are in fact in A minor, and it has been claimed – also in its own time – that it had actually been Gade's plan to use *Echoes of Ossian* as an overture to *Comala*. There are unfortunately no letters or other material from Gade to confirm this.

The choral movements, which contrast with the more lyrical passages, are relatively simple, but effective: we hear the warriors going off to battle, the spirits of the ancestors who ride on the storm to fetch the souls of the dead, the returning warriors, and finally the mighty final chorus in honour of Comala. About halfway through the work, Comala's handmaiden Dersagrena sings a ballad to harp accompaniment of the deeds of King Fingal – an example of the folk-music-like elements that Gade sometimes used in his works, and which we also know for example from *The Elf-King's*

Daughter. At the same time the ballad reminds us that the Ossian poems originate in the idea of the bardic tradition of the past. In between these movements are the solo sections: Fingal taking leave of his beloved, Comala, who confides her fears to her handmaids; the death of Comala, and the lament of the returned Fingal.

Gade wrote *Comala* in the winter of 1845-1846, while he was staying in Leipzig. He knew the Ossian poems from Steen Steensen Blicher's Danish translation, but for the planned choral work he had one of his acquaintances in Leipzig, Julius Klengel, write a German libretto. Klengel chose to change the story slightly from Macpherson's version. In the original poem it is the jealous Hidallan who deliberately brings Comala the false news of Fingal's death. In Klengel's version Hidallan does not appear; it is Comala's own imagination that convinces her of the death of her beloved. The story is thus somewhat simplified but also loses some of its drama; or rather the drama is transferred from external action to an internal struggle.

Gade himself conducted the first performance at the Gewandhaus in Leipzig on 23 March 1846. He wrote rather euphorically home to his parents in Copenhagen that the performance had been such a great success that it was repeated in a subscription concert at the same place just three days later. According to Robert Schumann's diary, Mendelssohn described *Comala* as melodious with beautiful features, but typified by a certain immaturity: enthusiasm alone will not do, as he is said to have put it. Schumann on the other hand was entirely enthusiastic. Although in general the press in Leipzig also spoke of the work in laudatory terms, in 1848 Schumann wrote to Franz Brendel, the publisher of the periodical *Neue Zeitschrift für Musik* in Leipzig, that the Leipzig audiences in his view had not appreciated the piece enough. Schumann regarded it as nothing less than the "most significant of recent times", and "the only one that deserves to be crowned with laurels once again". Indeed Schumann himself also conducted *Comala* on several occasions.

In other parts of the German press the criticism was harsher. The music was regularly criticized for being somewhat monotonous, and the text for a lack of drama. Its character was often described in relatively neutral terms as 'Nordic', but sometimes also more negatively as misty, heavy or quite simply boring. Nevertheless *Comala* was to be one of Gade's greatest successes. In Germany alone the work was performed over 80 times during Gade's lifetime. And in among other countries the USA, Britain, Holland and Russia it was also performed repeatedly.

Incidentally it was *Comala* that prompted the writer Louise Otto to recommend that a new German national opera based on the Nibelungen material – which she had advocated in several articles in *Neue Zeitschrift für Musik* – should be set to music by precisely Gade. In a letter to the literary figure Friedrich Theodor Vischer she writes that the composers in Leipzig – including Schumann, Mendelssohn and Gade – were approaching it on tenterhooks, and adds: “I was quite afraid, for I was convinced that neither of the two first-mentioned would be able to create such music, and I was beginning to regret the whole idea – and then Niels Gade [...] became ever more fired up by the idea. But, aware of the scale of the task, he first composed as a trial a concert-/symphony cantata ‘Comala’ after Ossian [...]. It has been performed twice in March in Leipzig to thunderous applause from the audience, and to the astonishment of the composers, who admit that ‘we would not really have believed it of him’ – so now we have the most important thing: the composer. At any rate all those whose evaluation of the case means anything assure me: he – or no one – is the man for the *Nibelungen*.” In fact Gade went to work on the composition of the opera in question – *Siegfried und Brunhilde* – based on Louise Otto’s libretto at the beginning of 1847, but got no further than a sketch of sections of the first act.

Back home in Denmark, Gade conducted *Comala* at the symphonic society *Musikforeningen* in Copenhagen on several occasions. The first performance was on 17 December 1850. It does not seem to have left any significant traces in the Danish press, and after another two performances – in January 1851 and March 1856 – *Comala* had to remain in a drawer for many years. One of the main reasons for this was the increasingly strained relationship with the German language after the Schleswig wars of 1848–51 and 1864. When *Comala* was staged again in Copenhagen in 1871, it was done for the first time with a Danish text, probably translated by Carl Andersen, who in those very years wrote texts for a number of Gade’s major vocal works.

Nordisk Tidsskrift for Musik wrote in its review of the concert in March 1871: “Like a couple of his other earliest works, ‘Comala’ was originally written to a German text, and in this form the musical work has earlier been performed here; but here too we must seek the reason it has remained unperformed for so many years. For immediately after the war years in 1848–50 great antipathy was expressed towards hearing the music of such a national composer underlying a German text, and a Danish reworking presented not a few difficulties. Finally, though, it has been possible to produce such a translation, and this marvellous work has thus once more been taken forth and has now

become the full property of the present age and posterity.” Thus, even if the German text is thought to conflict with the image of Gade as a national composer – as people wished to see him at that time – there can today be little doubt that the Danish translation is far poorer than the original German text, and that the work is essentially in the German language.

Gade conducted *Comala* in the Danish translation in two more concerts at *Musikforeningen* in December 1887, and the success of the work was thus far more modest in Denmark than abroad. That *Comala* must nevertheless be counted among Gade’s most important works, also viewed with Danish eyes, is confirmed not least by the fact that it was *Comala* that was on the programme when the music societies *Cæcilieforeningen*, *Koncertforeningen* and *Studenter-Sangforeningen* joined forces to hold a memorial concert in honour of Gade on 21 February 1891 – precisely two months after the composer’s death.

After this, *Comala* seems gradually to have been more or less forgotten or overshadowed by other compositions. However, it was dusted off and performed – in Danish – in a DR Thursday Concert on 2 February 1967 at the Broadcasting House Concert Hall in Copenhagen on the occasion of the 150th anniversary of Gade’s birth. His bicentenary thus also seem to be an appropriate occasion for reviving the work – now in the original German version, which was the one known and appreciated internationally in Gade’s own time.

Axel Teich Geertinger is Head of the Danish Centre for Music Editing, the Royal Danish Library, with a particular interest for digital communication and music editing.

Das Bild, das man sich vom schottischen Hochland machte, war vor allem in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts für zahlreiche Komponisten eine wesentliche Inspirationsquelle. Die bekanntesten Beispiele sind wohl Felix Mendelssohn-Bartholdys Ouvertüre *Die Hebriden* (oder *Die Fingalshöhle*) und seine "schottische" Sinfonie. Auch der junge Niels W. Gade hatte sich – vielleicht war Mendelssohn da sein direktes Vorbild – mit seinem Durchbruchswerk *Efterklang af Ossian* (Nachklänge von Ossian), op. 1 (1840-1841) und der Konzertouvertüre *Im Hochland* (1844) in diese Tradition eingereiht.

Einen gemeinsamen Ausgangspunkt fanden viele der zeitgenössischen "schottischen" Komponisten in den Gedichten, die James Macpherson 1760 und in den Jahren danach herausgab, und die sich, wie er behauptete, direkt auf den keltischen Barden Ossian, den Sohn des Sagenkönigs Fingal, zurückführen ließen. Auch Gades sogenanntes "dramatisches Gedicht" *Comala* op. 12 ist eine solche, nach Macphersons gleichnamigem Gedicht geschriebene Ossian-Komposition. Erzählt wird die Geschichte von König Fingal, König von Morwen, der gegen Lochlins König Caracul in den Kampf zieht. Comala, seine Geliebte, bleibt zurück und fürchtet um Fingals Leben. Ihre Jungfrauen versuchen sie zu beruhigen, doch der Anblick der Ahnengeister, die auf das Schlachtfeld ziehen, um die Seelen der Gefallenen zu holen, überzeugt sie, dass Fingal gefallen ist. Comala stirbt vor Trauer. Doch sie irrt sich: Fingal kehrt siegreich zurück, nur um seine Geliebte tot zu finden.

Gades *Comala* lässt sich als weltliche Kantate für Vokalsolisten, Chor und Orchester begreifen. Das Werk beginnt mit einer instrumentalen Einleitung, auf die zwölf Vokalsätze folgen, die zwischen solistischen Abschnitten und Chor wechseln. Der langsame Einleitungssatz ist düster gefärbt und entlehnt Motivstoff aus *Efterklang af Ossian*. Beide stehen übrigens in a-Moll, und es hieß, auch unter den Zeitgenossen, dass Gade tatsächlich geplant habe, *Efterklang af Ossian* als Ouvertüre für *Comala* zu verwenden. Leider gibt es keine Briefe oder andere schriftliche Zeugnisse von Gades Hand, die diese Behauptung bestätigen könnten.

Die Chorsätze sind mit ihrem Kontrast zu den lyrischeren Abschnitten relativ einfach, doch wirkungsvoll: Man hört die in den Krieg ziehenden Kämpfer, die Geister der Vorfahren, die auf

dem Sturm reitend die Seelen der Toten holen, die heimkehrenden Krieger und schließlich den mächtigen Schlusschor zu Comalas Ehren. Ungefähr in der Mitte des Werkes singt Comalas Dienerin Dersagrena zu Harfenbegleitung eine Ballade über König Fingals Heldentaten, ein Beispiel für die volkstonähnlichen Elemente, die Gade in seinen Werken zuweilen einsetzte und die wir beispielsweise auch aus *Elverskud* (Erlkönigs Tochter) kennen. Zugleich erinnert uns die Ballade daran, dass die Ossiandichtung der Vorstellung entspringt, die man sich von der Bardentradition der Vergangenheit machte. Zwischen diese Sätze sind die solistischen Abschnitte eingebettet: Fingal, der Abschied von seiner Geliebten nimmt, Comala, die ihren Dienerinnen ihre bangen Ahnungen anvertraut, Comalas Tod und die Klage des heimkehrenden Fingal.

Gade schrieb *Comala* im Winter 1845-1846, als er sich in Leipzig aufhielt. Er kannte die Ossiandichtung in Steen Steensens Blichers dänischer Übersetzung, ließ jedoch für das geplante Chorwerk Julius Klengel, einen seiner Leipziger Bekannten, ein deutsches Libretto schreiben. Klengel entschied sich, die Geschichte etwas anders darzustellen als Macpherson. In dem ursprünglichen Gedicht überbringt der eifersüchtige Hidallan Comala bewusst die falsche Botschaft von Fingals Tod. In Klengels Fassung kommt Hidallan nicht vor, sondern Comalas eigene Phantasie überzeugt sie vom Tod des Geliebten. Die Geschichte ist somit etwas vereinfacht, verliert dadurch allerdings auch einen Teil ihrer Dramatik, oder genauer gesagt: Das Drama verlagert sich aus der äußeren Handlung in einen inneren Kampf.

Gade dirigierte am 23. März 1846 im Leipziger Gewandhaus die Uraufführung. Nahezu euphorisch konnte er an seine Eltern nach Kopenhagen schreiben, die Aufführung sei ein solcher Erfolg gewesen, dass sie bloß drei Tage später bei einem Abonnementskonzert wiederholt wurde. Laut Robert Schumanns Tagebuch bezeichnete Mendelssohn *Comala* als wohltönend und gestand dem Werk schöne Züge zu, meinte aber auch, es zeuge von einer gewissen Unreife. Die Begeisterung allein mache es nicht, soll er angeblich gesagt haben. Schumann dagegen war ganz und gar begeistert. Die Leipziger Presse besprach das Werk im Großen und Ganzen ebenfalls lobend, doch Schumann schrieb 1848 an Franz Brendel, den Herausgeber der *Neuen Zeitschrift für Musik* in Leipzig, die Leipziger hätten das Stück seiner Meinung nach nicht ausreichend zu schätzen gewusst. Schumann betrachtete es als nicht weniger denn als das "bedeutendste der Neuzeit" und das "einzige, was einmal wieder einen Lorbeerkrantz verdient". Schumann dirigierte denn *Comala* auch mehrmals selbst.

An anderen Orten fiel die Kritik in der deutschen Presse strenger aus. Man kritisierte die Musik immer wieder als eintönig und meinte, dem Text fehle es an Dramatik. Man charakterisierte das Werk oft relativ neutral als nordisch, zuweilen jedoch auch negativer als neblig, bleiern oder ganz einfach langweilig. Trotzdem war *Comala* einer von Gades größten Erfolgen. Allein in Deutschland wurde das Werk zu Gades Lebzeiten über achtzig Mal aufgeführt. Auch in den USA, in Großbritannien, in den Niederlanden, in Russland und andernorts wurde es wiederholte Male gespielt.

Im Übrigen fühlte sich die Autorin Louise Otto gerade durch *Comala* zu der Empfehlung angeregt, dass eine neue deutsche "Nationaloper" mit dem Nibelungenstoff, für die sie sich in der *Neuen Zeitschrift für Musik* in mehreren Beiträgen stark gemacht hatte, durch Gade vertont werden müsse. In einem Brief an den Schriftsteller Friedrich Theodor Vischer schreibt sie: "die Komponisten hier (darunter R. Schumann, Mendelssohn, Niels Gade) gehen darum herum wie die Katzen um den heißen Brei usw. Mir war ordentlich Angst, denn ich war überzeugt, daß die beiden Erstgenannten keine solche Musik geben könnten, und bald hätte ich die ganze Sache bereut – da war der Niels Gade [...] immer gewaltiger von der Idee erfaßt. Aber der Größe der Aufgabe sich bewußt, komponiert er erst zur Probe eine Kzrt.Symphonie-Kantate 'Comala' nach Ostern [...]. Sie ist im März in Leipzig 2mal unter rauschendem Beifall des Publikums und dem Anstaunen der Komponisten aufgeführt worden, welche bekannten, 'Soviel hätten wir ihm doch nicht zugetraut' – Nun so haben wir denn die 'Hauptsache – den Komponisten'. Wenigstens versichern alle, auf deren Urteil in der Sache etwas zu geben: er sei der Mann zu den Nibelungen oder keiner!" Gade machte sich Anfang 1847 denn auch tatsächlich an die Komposition der erwähnten Oper *Siegfried und Brunhilde*, der Louise Ottos Libretto zugrunde lag, schaffte allerdings nur Skizzen zu Teilen des ersten Akts.

Nach seiner Rückkehr dirigierte Gade bei mehreren Gelegenheiten *Comala* im Kopenhagener Musikverein. Die erste Aufführung fand am 17. Dezember 1850 statt. Sie scheint in der dänischen Presse jedoch keine sonderlichen Spuren hinterlassen zu haben, und nach zwei weiteren Aufführungen im Januar 1851 und im März 1856 musste *Comala* für längere Zeit in der Schreibtischschublade verschwinden. Schuld daran war sicherlich nicht zuletzt das nach der Schleswig-Holsteinischen Erhebung von 1848-51 und dem Deutsch-Dänischen Krieg von 1864 immer angestrengtere Verhältnis zur deutschen Sprache. Als *Comala* dann 1871 wieder

in Kopenhagen aufgeführt wurde, geschah das zum ersten Mal mit dänischem Text, den wahrscheinlich Carl Andersen aus dem Deutschen übersetzt hatte. Er schrieb gerade in diesen Jahren die Texte zu einer Reihe von Gades größeren Vokalwerken.

In der Konzertkritik der *Nordisk Tidsskrift for Musik* vom März 1871 heißt es: "'Comala' wurde ursprünglich, ebenso wie ein paar andere seiner frühesten Arbeiten für einen deutschen Text geschrieben, und in dieser Gestalt wurde dieses Musikstück hier früher gegeben; doch darin ist auch der Grund dafür zu suchen, dass es eine so lange Reihe von Jahren ruhen musste. Gleich nach den Kriegsjahren 1848-50 hegte man nämlich eine starke Abneigung dagegen, die Musik eines so nationalen Komponisten mit einem deutschen Text zu hören, und eine dänische Bearbeitung dieses Textes stieß auf nicht wenige Schwierigkeiten. Endlich ist es aber doch gelungen, einen solchen zuwege zu bringen, und diese herrliche Arbeit ist jetzt aufs Neue hervorgeholt und zum vollgültigen Eigentum der Gegenwart und Zukunft geworden." Obwohl also der deutsche Text das Bild von Gade als "Nationalkomponist", so wie man ihn zu der Zeit sehen wollte, trübte, ist man sich heute kaum im Zweifel darüber, dass die dänische Übersetzung weitaus schlechter ist als der deutsche Originaltext, und dass das Werk in seiner Grundform deutschsprachig ist. Gade dirigierte *Comala* in der dänischen Übersetzung im Dezember 1887 bei zwei weiteren Konzerten im Musikverein. Das Werk war demnach in Dänemark weitaus weniger erfolgreich als im Ausland. Dennoch zählt *Comala* auch aus dänischer Sicht zu Gades bedeutendsten Werken, was nicht zuletzt dadurch bestätigt wird, dass der Cäcilienverein, der Konzertverein und der Studentengesangverein am 21. Februar 1891, genau zwei Monate nach Gades Tod, gemeinsam ein Gedenkkonzert zu Ehren von Gade abhielten, bei dem gerade auf dem Programm stand.

Danach scheint *Comala*, überschattet von anderen Kompositionen, allmählich in Vergessenheit geraten zu sein. Anlässlich des 150. Geburtstags von Gade wurde das Werk jedoch entstaubt und bei einem Donnerstagskonzert am 2. Februar 1967 im Konzertsaal des Kopenhagener Rundfunkhauses aufgeführt, und zwar auf Dänisch. Sein 200. Geburtstag scheint deshalb auch ein geeigneter Anlass zu sein, um das Werk zu neuem Leben zu erwecken, diesmal in der ursprünglichen deutschen Fassung, die zu Gades Zeiten international bekannt und geschätzt war.

Axel Teich Geertinger ist Leiter des Dänischen Zentrums für Musikedition an der Königlichen Bibliothek Kopenhagen mit Schwerpunkt Musikphilologie und digital Edition.

Forestillingen om det skotske højland har været en væsentlig inspirationskilde for en lang række komponister, især i det 19. århundredes første halvdel. De mest kendte eksempler er nok Felix Mendelssohn-Bartholdys ouverture *Die Hebriden* (eller *Die Fingalshöhle*) og hans "skotske" symfoni. Den unge Niels W. Gade havde – måske med Mendelssohn som direkte forbillede – selv skrevet sig ind i samme tradition med sit gennembrudsværk *Efterklang af Ossian* op. 1 (1840-1841) og koncertouverturen *Im Hochland* (1844).

Et fælles udgangspunkt for mange af tidens "skotske" kompositioner var de digte, som James Mcpherson udgav i 1760 og årene derefter, og som han hævdede kunne spores direkte tilbage til den keltiske barde Ossian, søn af sagnkongen Fingal. Også Gades såkaldt "dramatiske digt" *Comala* op. 12 er en sådan Ossian-komposition, skrevet over Mcphersons digt af samme navn. Det er fortællingen om kong Fingal, konge af Morven, der drager i kamp mod Lochlins konge, Caracul. Hans elskede, Comala, bliver tilbage, og hun frygter for Fingals liv. Hendes jomfruer forsøger at berolige hende, men synet af forfædrenes ånder, der drager til slagmarken for at hente de faldnes sjæle, overbeviser hende om, at Fingal er faldet, og Comala dør af sorg. Men hun tager fejl: Fingal vender sejrrig tilbage, men finder sin elskede død.

Gades *Comala* kan beskrives som en verdslig kantate for vokalsolister, kor og orkester. Den begynder med en instrumental indledning, efterfulgt af tolv vokalsatser, som veksler mellem solistiske afsnit og kor. Den langsomme indledningssats er mørkt farvet og låner motivisk stof fra *Efterklang af Ossian*. Begge står i øvrigt i a-mol, og det har været hævdet – også i samtiden –, at det faktisk havde været Gades plan at benytte *Efterklang af Ossian* som ouverture til *Comala*. Der er desværre ingen breve eller andet fra Gades hånd, som bekræfter det.

Korsatserne, som kontrasterer mod de mere lyriske afsnit, er relativt enkle, men effektfulde: Vi hører krigerne, der drager i krig, forfædrenes ånder, der ridende på stormen henter de dodes sjæle, de hjemvendende krigere og endelig det mægtige slutkor til Comalas ære. Omtrent halvvejs i værket synger Comalas tjenerinde Dersagrena til harpeakkompagnement en ballade om Kong Fingals bedrifter – et eksempel på de folketone-lignende elementer, som Gade undertiden brugte i sine værker, og som vi også kender fra f.eks. *Elverskud*. Samtidig minder balladen os

om, at Ossian-digtningen udspringer af forestillingen om fortidens bardetradition. Imellem disse satser står de solistiske afsnit: Fingal, der tager afsked med sin elskede, Comala, der betror sine bange anelser til sine tjenerinder, Comalas død og den hjemvendende Fingals klage.

Gade skrev *Comala* i vinteren 1845-1846, mens han opholdt sig i Leipzig. Han kendte Ossian-digtningen i St. St. Blichers danske oversættelse, men til det planlagte korværk fik han en af sine bekendte i Leipzig, Julius Klengel, til at skrive en tysk libretto. Klengel valgte at ændre historien lidt i forhold til Mcphersons version. I det oprindelige digt er det den skinsyge Hidallan, der bevidst overbringer Comala det falske budskab om Fingals død. I Klengels version optræder Hidallan ikke; det er Comalas egen fantasi, der overbeviser hende om den elskedes død. Historien er således forenklet noget, men mister derved også en del af sin dramatik, eller måske rettere: Det dramatiske flyttes fra ydre handling til en indre kamp.

Gade dirigerede selv uropførelsen i Gewandhaus i Leipzig den 23. marts 1846. Nærmest euforisk kunne han skrive hjem til sine forældre i København, at opførelsen havde været så stor en succes, at den blev gentaget ved en abonnementskoncert samme sted blot tre dage senere. Ifølge Robert Schumanns dagbog betegnede Mendelssohn *Comala* som velklingende og med smukke træk, men også præget af en vis umodenhed: "Begejstringen alene gør det ikke", som han angiveligt havde formuleret det. Schumann derimod var helt og aldeles begejstret. Selv om pressen i Leipzig generelt også omtalte værket i rosende vendinger, skrev Schumann i 1848 til Franz Brendel, udgiver af *Neue Zeitschrift für Musik* i Leipzig, at leipzigjerne efter hans mening ikke havde værdsat stykket nok. Schumann betragtede det som intet mindre end det "mest betydningsfulde i nyere tid" og "det eneste, som igen fortjener en laurbærkrans". Schumann dirigerede da også selv *Comala* ved flere lejligheder.

Andre steder i den tyske presse var kritikken hårdere. Musikken blev jævnligt kritiseret for at være præget af ensformighed, og teksten for mangel på dramatik. Karakteren blev ofte beskrevet relativt neutralt som nordisk, men undertiden også mere negativt som tåget, blytung eller slet og ret kedelig. Ikke desto mindre blev *Comala* en af Gades største succeser. Alene i Tyskland blev værket opført over 80 gange i Gades levetid. Også i bl.a. USA, Storbritannien, Holland og Rusland blev det opført gentagne gange.

I øvrigt var det *Comala*, som fik forfatteren Louise Otto til at anbefale, at en ny tysk "national-opera" over Nibelungen-stoffet – som hun havde slået til lyd for i flere artikler i *Neue Zeitschrift*

für Musik – burde sættes i musik af netop Gade. I et brev til litteraten Friedrich Theodor Vischer skriver hun, at komponisterne i Leipzig – herunder Schumann, Mendelssohn og Gade – "går rundt om det som katten om den varme grød", og hun tilføjer: "Jeg var helt bange, for jeg var overbevist om, at ingen af de to førstnævnte ville kunne skabe en sådan musik, og jeg var ved at fortryde det hele – da blev Niels Gade [...] stadig mere optændt af ideen. Men bevidst om opgavens størrelse komponerer han som prøve først en koncert-/symfoni-kantate 'Comala' efter Ossian [...]. Den er blevet opført to gange i marts i Leipzig til publikums brusende bifald og komponisternes forbavselse, som indrømmede at 'det havde vi alligevel ikke tiltroet ham' – nu har vi således det vigtigste: Komponisten. I hvert fald forsikrer alle, hvis vurdering af sagen har betydning: Han er manden for Nibelungen – eller ingen!" Faktisk gik Gade i gang med kompositionen af den omtalte opera – *Siegfried und Brunhilde* – over Louise Ottos libretto i begyndelsen af 1847, men nåede ikke længere end til at skitsere dele af første akt.

Hjemvendt til Danmark dirigerede Gade *Comala* i Musikforeningen i København ved flere lejligheder. Den første opførelse fandt sted den 17. december 1850. Den synes dog ikke at have sat sig nævneværdige spor i den danske presse, og efter endnu to opførelser – i januar 1851 og marts 1856 – måtte *Comala* forblive i skuffen i en længere årrække. Årsagen var nok ikke mindst det stadig mere anstrengte forhold til det tyske sprog efter de slesvigske krige i 1848-51 og 1864. Da *Comala* igen blev opført i København i 1871, skete det for første gang med dansk tekst, sandsynligvis oversat af Carl Andersen, der i netop de år skrev tekst til en række af Gades større vokalværker.

Nordisk Tidsskrift for Musik skrev i sin anmeldelse af koncerten i marts 1871: "Comala' er oprindelig, ligesom et Par andre af hans tidligste Arbejder, skrevet til en tydsk Text, og i denne Skikkelse er dette Musikstykke tidligere kommet til Udførelse her; men heri maa ogsaa Grunden søges til, at det har maattet hvile i en saa lang Aarrække. Der ytrede sig nemlig strax efter Krigsaarene 1848-50 en stærk Antipathi imod at høre en saa national Komponists Musik underlagt en tydsk Text, og en dansk Bearbejdelse af denne frembød ikke faa Vanskeligheder. Endelig er det dog lykkedes at tilveiebringe en saadan, og dette herlige Arbeide er derved paany draget frem og blevet Nu- og Eftertidens fulde Eiendom." Selv om den tyske tekst altså mentes at stride imod billedet af Gade som en "national komponist" – sådan som man ønskede at opfatte ham på det tidspunkt – er der i dag næppe nogen tvivl om, at den danske oversættelse er langt ringere end den originale tyske tekst, og at værket i sin grundform er tysksproget.

Gade dirigerede *Comala* i den danske oversættelse ved endnu to koncerter i Musikforeningen i december 1887, og værkets succes var således langt mere beskedent i Danmark end i udlandet. At *Comala* ikke desto mindre må regnes blandt Gades betydeligste værker, også set med danske øjne, bekræftes ikke mindst af, at det netop var *Comala*, der var på programmet, da Cæcilieforeningen, Koncertforeningen og Studenter-Sangforeningen i fællesskab afholdt en mindekoncert til ære for Gade den 21. februar 1891 – præcis to måneder efter Gades død.

Herefter synes *Comala* efterhånden at være blevet mere eller mindre glemt i skyggen af andre kompositioner. Den blev dog støvet af og opført – på dansk – ved en torsdagskoncert den 2. februar 1967 i Radiohusets Koncertsal i anledning af Gades 150 års fødselsdag. Hans 200 års fødselsdag synes derfor også at være en passende anledning til at genoplive værket – nu i den oprindelige, tyske version, som var den internationalt kendte og skattede i Gades samtid.

Axel Teich Geertinger er leder af Dansk Center for Musikudgivelse, Det Kongelige Bibliotek, med særlig interesse for digital formidling og musikfilologi.



THE PERFORMERS

The soprano **Marie-Adeline Henry** is a former member of the Paris National Opera's Atelier Lyrique and performs regularly on French stages (Rennes, Montpellier, Nancy, Bordeaux, Chorégies d'Orange, Lyon, Paris) as well as abroad (Zurich, Santiago de Chile, Theater an der Wien, Drottningholm Festival). Her repertoire includes Baroque roles such as Poppea (new orchestration by Boesmans of *L'Incoronazione di Poppea*) and Lully's *Armide*, Mozartian roles (Fiordiligi, Vitellia, Elvira) as well as the Governess (*Turn of the Screw*) and Tatiana (*Eugene Onegin*).

The internationally acclaimed baritone **Markus Eiche** has residential contracts with the Vienna State Opera and the Bavarian State Opera in Munich and has been singing regularly at the Bayreuth Festival and the Salzburg Festival. Markus Eiche's versatility is shown in his broad concert repertoire which includes a vast variety of styles and epochs. In 2018 he will sing Donner in *Das Rheingold* at the Royal Opera House Covent Garden in London and Faninal in *Der Rosenkavalier* at the Metropolitan Opera, New York. Eiche is prize winner of the International Singing Competition Francesco Viñas in Barcelona.

1.
KRIEGER UND BARDEN
Auf, auf, laut schallt das Horn,
erhebt das Panier, auf in die Schlacht!
Fingal führt uns zum Sieg,
folgt ihm, dem König von Morwen.
Stürmt in Caracul's Heere
wie Geister aus Höhen der Luft,
folgt ihm, dem König der Speere!
Folgt ihm, ruft die Feinde, ruft sie zur Schlacht,
scheuet den Tod nicht, scheut nur die Flucht!
Hört die Stimmen der Ahnen!
Kaum grauet der Tag und Caracul liegt
besiegt vom König von Morwen.
Folgt ihm, dem König von Morwen!
2.
FINGAL
- 3
Heute noch brech' ich des stolzen Königs Macht,
mit seinem Blute
sollen sich röthen Caruns Wellen,
die Berge sollen wiederhallen,
wenn er im Kampf und seine Schaaren fallen.
Wie Winde das Laub,
will ich der Feinde Heer zerstreuen.
Comala! Noch eh' die Nacht sich endet,
kehr' ich zurück zu dir.
Leb' wohl, du Geliebte!
Fürchte nichts,
mit mir ist der Sieg im Bunde und die Liebe.

COMALA
Leb' wohl, du Licht meiner Seele!
Kein Strahl erhellt nur schwach mir die Pfade;
in Nacht ist Alles gehüllt.

1.
WARRIORS AND BARDS
Up, sound ye the horn,
The banner advance! Up for the fight,
Fingal leads us to war;
Follow the brave King of Morwen.
Rush on Caracul's army,
Like spirits of air,
Led on by Fingal of Morwen.
Call ye the foemen, call them to fight;
Fear not destruction, fear nought but flight.
Hark! how our forefathers call us!
Scarce dawns the day, and Caracul lies
O'ercome by the brave King of Morwen.
Follow the brave King of Morwen.
2.
FINGAL
Now at last shall I this haughty king lay low,
And with his blood empurpled,
Shall Carun's stream be flowing.
The mountains will the noise re-echo,
When he and all his mighty host are falling.
As winds do the leaves,
So I the opposing host will scatter.
Comala! Before the night is ended,
Come I again to thee.
Farewell, my beloved;
Fear thou not,
For I am in war triumphant, as in love.

COMALA
Farewell, thou light of my spirit!
No ray upon my pathway is shining,
In night are all things enwrapp'd.

1.
FINGALS KRIGERE
Frem, frem, fremad til Kamp,
løft Banneret højt, fremad til Kamp.
Fingal fører til Sejr,
følg ham, den Konge af Morven.
Storm mod Caracul's Rækker
som Aandernes vældige hær,
følg ham, den Konge af Morven, følg ham.
Hornet det lyder, kalder til Kamp.
Skjælv ej for Døden, kjend ej til Frygt!
Hør Fædrenes Aander paa Valen!
Før dagen gryer skal Caracul falde brat
for Højenes Konge.
Følg ham, den Konge af Morven!
2.
FINGAL
Alt i Kvæld slaar jeg den stolte Konges Hær,
og af de Faldnes blod
skal Caruns Bølger svulme.
Fra Bjergene det højt skal gjalde,
naar han i Kamp med sine Hærmænd falde.
Som Løvet i Storm
skal Fjendens Skarer brat henvejres.
Comala! Før Nattens Taager svinde,
mødes vi atter her.
Farvel du min Elskte!
Frygt ej,
thi Sejr, ja kun Sejren mig vinker og din Kjærlighed.

COMALA
Farvel, du Sol for mit Hjerte!
Ingen Stjerne funkler mer for mit Øje,
i Nattens Mørke er alt nu hyllet ind.

The Irish mezzo-soprano **Rachel Kelly** is a graduate of the Royal Opera House Covent Garden's Jette Parker Young Artist Programme where she attracted considerable attention as, among others, Zaida (*Il turco in Italia*) and Mercédès (*Carmen*). Her performance as Mirinda in *L'Ormindo* at Shakespeare's Globe was singled out by Opera Today for its "rich sensuality of voice" and "glowing warmth", and her appearance as the Cat in *El gato con botas* (Puss in Boots) at the Linbury Theatre was described by The Telegraph as "a special delight".

The Swedish alto **Elenor Wiman** was educated in Denmark where she also lives. She has performed on many opera stages in Scandinavia, Germany and Spain. Her repertoire ranges from Wagner's *The Ring of the Nibelung* to Purcell's *Dido and Aeneas*, early Baroque opera, newly written music drama, and she is even a regular soloist in Bach's passions, Handel's oratorios, Mozart's Requiem and at Baroque concerts around Denmark. Since 2013 Elenor is a member of the vocal ensemble Ars Nova Copenhagen.

FINGAL
Fürchte nichts,
mit mir ist der Sieg im Bunde und die Liebe.
Du Geliebte, o fürchte nichts,
leb' wohl, Geliebte!

COMALA
O Fingal, mögen die Väter dich schützen!
Erlebst du, find' ich auf diesem Felsen mein Grab.

FINGAL
Noch eh' der Morgen graut, liegt Caracul todt
und ich in deinen Armen,
o fürchte nichts,
leb' wohl, Geliebte!

COMALA
Leb' wohl, Geliebter, leb' wohl!

3.
KRIEGER
[4] Auf, auf in die Schlacht,
Fingal führt uns zum Sieg!
Folgt ihm, dem König von Morwen!
Auf, laut schallet das Horn,
auf in die Schlacht, auf, folgt ihm,
rufet die Feinde, ruft sie zur Schlacht.

4.
COMALA
[5] O grauenvolle Stille!
Dahin sind die lieblichen Träume,
mir bleibt nur Angst und Gefahr.
O grauenvolle Stille!
Nichts hör' ich mehr,
als in der Ferne nur des Stromes Rauschen;

FINGAL
Fear thou not,
For I am in war triumphant, as in love.
My beloved, O fear thou not;
Farewell, beloved.

COMALA
My Fingal, O may our fathers protect thee;
Thou diest? Then find I on this mountain a grave.

FINGAL
Ere yet the morning dawns shall Caracul die,
And I again be with thee.
O fear thou not;
Farewell, beloved.

COMALA
Farewell, beloved, farewell.

3.
WARRIORS
Up for the fight,
Fingal leads us to war.
Follow the brave king of Morwen.
Up! The banner advance,
Sound ye the horn, up for the fight, follow him.
Call ye the foemen, call them to fight.

4.
COMALA
O stillness, full of horror!
No more happy dreams may I cherish:
Round me are danger and fear.
O stillness, full of horror!
Nought can I hear,
But in the distance streams that gently murmur.

FINGAL
O frygt ej,
thi Sejren, ja Sejren vinker og din Kjærlighed,
du min Elskte, o frygt kun ej,
farvel min Elskte!

COMALA
O Fingal! Fædrenes Aander dig skærme,
thi falder du, da bliver denne Klippe min Grav.

FINGAL
Før Solen stiger op, er Caracul død
og jeg i dine Arme,
o frygt kun ej,
farvel min Elskte.

COMALA
Farvel, du Sol for mit Hjerter, farvel!

3.
FINGALS KRIGERE
Frem, fremad til kamp,
Fingal fører til sejr.
Følg ham, den Konge af Morven.
Frem, løft Banneret højt,
fremad til Kamp, frem, følg ham.
Hornet det lyder, kalder til kamp.

4.
COMALA
Hvor alt er tyst og stille!
De svandt, de livsalige Drømme,
angstfuldt mit Hjerter slaar.
Forfærdelige stilhed!
Trindtom er tyst,
kun i det Fjerne lyder Stormens Brusen.

The **Danish National Concert Choir** (DNCC) has won great international recognition within more or less all genres and epochs of classical music. The Choir performs regularly with the Danish National Symphony Orchestra, in concert with other Danish and international orchestras and ensembles and often also a cappella. New music is particularly important to the DNCC; Per Nørgård's 3rd Symphony was composed for the Choir, which has performed and recorded numerous works by modern masters such as Henze, Ligeti and Berio.

The **Danish National Symphony Orchestra** (DNSO) was founded in 1925 as part of the Danish Broadcast Corporation (DR). With Fabio Luisi as its celebrated Principal Conductor the DNSO is today among Europe's leading orchestras. The Orchestra has a special tradition for performing music by Danish composers – from Carl Nielsen and Niels W. Gade to very young composing talents. Each year more than 100,000 music-lovers experience the magic of live symphonic music with the DNSO – both in the spectacular hall of DR Koncerthuset and on the Orchestra's annual tour abroad. In recent years the DNSO has performed in the Concertgebouw in Amsterdam, the Musikverein in Vienna, the

nichts seh' ich mehr,
als dunkle Wolken
wetterleuchtend in der Ferne.

DERSAGRENA, MELICOMA,
COMALAS JUNGFRÄUEN
Klage nicht! warum die Thräne?
Noch lebt Fingal, der Held.
Warum bangt deine Seele
um ihn, der die Furcht nicht kennt?
O klage nicht!

COMALA
Dahin sind die lieblichen Träume, dahin.

DERSAGRENA
Einsam sitzt dort Comala,
sie blickt hinab in das Thal, wohin sie zogen;
düstere Ahnung trübt ihr Auge.
Komm, Melicoma,
die Nacht mit Gesang ihr zu vertreiben.

MELICOMA
So lasst uns ihr singen ein Lied
von Fingals Thaten,
das wiederhülle in Morwens Bergen.

5.
BALLADE

DERSAGRENA
[6] Vom Lochlin kam gezogen
Suaran, der stolze Held;
über die Meereswogen
zog er nach Morwens Feld.
An Fingal sich zu rächen,

Nought can I see,
But murky clouds that send forth
Lightning in the distance.

DERSAGRENA, MELICOMA,
MAIDENS
Sorrow not; why art thou weeping?
Still does Fingal survive.
Why thus trembles thy spirit
For Fingal, who knows not fear?
O sorrow not.

COMALA
No more happy dreams may I cherish, no more.

DERSAGRENA
There, lonely, sits Comala;
She gazes down to the vale where went her loved one;
Gloomy forebodings vex her spirit.
Come, Melicoma,
And let us with songs beguile her sorrow.

MELICOMA
Yes, come, let us sing her a song
of Fingal's triumphs,
That may re-echo in Morwen's mountains.

5.
BALLADE

DESAGRENA
One day there came from Lochlin
Suaran, the hero brave;
To reach the land of Morwen
He dar'd the ocean wave.
Revenge to take on Fingal

Intet jeg ser:
kun Tordenskyer drage
frem paa Aftenhimlen.

DERSAGRENA, MELICOMA,
COMALAS JOMFRUER
Klag ej meer, o stands din Taare,
Fingal lever endnu.
Hvorfor ængstes dit Hjerte
for ham, som ej kjender Frygt?
O klag ej meer!

COMALA
De svandt, de livsalige Drømme, de svandt!

DERSAGRENA
Ensom sidder Comala,
saa tankefuld mod det Fjerne hun stirrer,
Øjet er mat og taareblændet.
Kom, Melicoma,
lad Harpens Strænge lifligt klinge!

MELICOMA
Om Fingal, Højenes Drot,
vor Sang skal tone
og fange Gjenlyd fra Morvens Dale.

5.
BALLADE

DERSAGRENA
Svaran, den Lochlins Konge,
drog over Bølgen blaa;
mod Morvens høje Fjelde
saa længselsfuld han saa.
Han svor, for land at vinde,

Berliner Philharmonie and London's Royal Albert Hall – each time with programs featuring Danish music.

Conductor and musical director of the Insula orchestra and the vocal ensemble accentus, **Laurence Equilbey** is acknowledged for her demanding yet open-minded approach to her art. She founded Insula, an ensemble devoted to the Classical and Pre-Romantic repertoire, resident at La Seine Musicale, in 2012 and has conducted orchestras such as BBC Wales, Frankfurt Radio Symphony, Lyon, Bucharest, Liège, Leipzig, the Brussels Philharmonic, Akademie für alte Musik Berlin and Camerata Salzburg. Laurence Equilbey studied music in Paris, Vienna and London, and conducting most notably with Eric Ericson, Denise Ham, Colin Metters and Jorma Panula.

schwur er seit Jahren schon;
die Lanze wollt' er brechen
mit ihm um Land und Thron.

MELICOMA, JUNGFRAGEN
O höre, Comala, was Fingal gethan,
den nie ein Feind überwunden.

DERSAGRENA
Es stürmte über die Haide,
es stürmte über die Höh'n
Suaran im Waffengeschmeide,
er suchte den Held von Morwen.
Hoch auf dem Berge gerüstet
stand Fingal, ein Blitz in der Nacht;
wenn's König Suaran gelüstet,
er war bereit zur Schlacht.

MELICOMA, JUNGFRAGEN
O höre...

DERSAGRENA
Wie sinkt der Mond in die Fluthen,
so sank gar bald im Streit
der König und musste verbluten,
es hat ihn der Kampf gereut.
Sie flohen, wie auf der Haide
das Rothwild, vom Jäger gejagt,
denn todt im Waffengeschmeide
lag, der's mit ihm gewagt.

MELICOMA, JUNGFRAGEN
O höre, Comala...

Long years had been his vow;
For land and throne to fight him,
His eager errand now.

MELICOMA, MAIDENS
O hear thou, Comala, what Fingal has done,
Whom not one foe e'er has vanquished.

DERSAGRENA
'Twas stormy on the moorland,
'Twas stormy on the hill;
Suaran, full arm'd, was marching
His foe to meet and kill.
As lightning brightly flashing,
Stood Fingal on a height;
At King Suaran's good pleasure
Prepar'd was he to fight.

MELICOMA, MAIDENS
O hear thou...

DERSAGRENA
Before the sword of Fingal
Suaran went down full soon,
His fruitless vow repenting,
As sinks the waning moon.
Like deer pursued by huntsman,
Across the moor he fled;
And when the chase was ended,
Suaran, full arm'd, lay dead.

MELICOMA, MAIDENS
O hear thou...

at gaa til fjerne Kyst,
og kæmpe med Kong Fingal
saa vild og haard en Dyst.

MELICOMA, JOMFRUER
O lyt til Sangen om Højenes Drot,
hvem Sejren aldrig har svigtet.

DERSAGRENA
Han stormed over Heden
med Bue, Sværd og Stang,
og stævned Morvens Konge
til kamp ved Lurens Klang.
Paa Højens Top stod Fingal
med draget Sværd i Haand,
og ventet Lochlins konger
med kæk og frejdig Aand.

MELICOMA, JOMFRUER
O lyt...

DERSAGRENA
Men Lochlins stolte Konge
ej Højen meer forlod;
som Maanen synker i Bølgen,
han segned i sit Blod.
Hans Mænd forfærdet flygte
fra Kampens vilde Larm;
Svaran laa bleg i Døden
for Fingals Heltearm.

MELICOMA, JOMFRUER
O lyt...

DIE AUSFÜHRENDEN

Die französische Sopranistin **Marie Adeline Henry**, die an der Pariser Nationaloper zum Atelier Lyrique gehörte, ist an zahlreichen französischen Bühnen (Rennes, Montpellier, Nancy, Bordeaux, Corégies d'Orange, Lyon, Paris), aber auch im Ausland (Zürich, Santiago de Chile, Theater an der Wien, Drottningholm Festival) zu hören. Ihr Repertoire umfasst u.a. Barockpartien wie Poppea (Boesmans neue Orchestrierung von *L'Incoronazione di Poppea*) und Lullys *Armide*, Mozartrollen (Fiordiligi, Vitellia, Elvira) sowie die Gouvernante in *The Turn of the Screw* und Tatiana in *Eugen Onegin*.

Der international gefragte Bariton **Markus Eiche** ist der Wiener Staatsoper wie der Bayerischen Staatsoper durch Residenzverträge verbunden. Er singt an diesen Bühnen die zentralen Rollen seines Repertoires, 2018 aber auch den Donner im *Rheingold* am Covent Garden in London und den Faninal im *Rosenkavalier* an der New Yorker Met. Außerdem singt er regelmäßig bei den Bayreuther und den Salzburger Festspielen. Mit seinem breitgefächerten, vom Barock bis zum 20. Jahrhundert reichenden Konzertrepertoire ist er in allen wichtigen europäischen Städten

6.
COMALA
[7] Still ist die Jagd,
kein Laut ertönt, als das Brausen des Strom's;
düstre Nacht entsinkt den Höh'n.
Sieh dort! Melicoma,
wer eilt am Rand des Waldes so schnell dahin?
O weh' mir,
flieht nicht daher ein Krieger Fingals?

MELICOMA
Verscheuche der Angst Gebilde!
Einen Hirsch erblick' ich,
schnell springt er hin durch's Thal.

COMALA
Seht ihr die weissen Gestalten, riesengross?
Sie drohen uns zu erdrücken;
ein Blitzstrahl hellte auf
die ungeheuren Leiber.

DERSAGRENA
O Comala, was du sahst, sind die Ahnen nicht,
nur Felsen, umspielt vom hellen Strahl.

COMALA
Wo weilst du, Fingal?
Rings umher zieht Nachtgrauen auf!
Hört ihr nicht fernes Getümmel?
Den Weheruf, der Speere Rauschen?
Sie fliehen, sie flieh'n einher
in wilder Flucht.

DERSAGRENA, MELICOMA
Es ist der Sturm, der in den Bäumen rauschet,
und aus den Bergen schallt sein Echo wieder.

6.
COMALA
Still'd is the fight;
No sound is heard but the rush of the stream;
Gloomy night obscures the sky.
See there, Melicoma,
Who hastes along the edge of the wood so fast?
O woe to me!
Flees there not there a warrior of Fingal?

MELICOMA
O banish far these fearful fancies;
It is but a shepherd:
Swift are his feet through the vale.

COMALA
See ye the pale gliding phantoms, giant-tall?
They threaten us with destruction;
A lightning flash is upon
Their monstrous bodies gleaming.

DERSAGRENA
O Comala, they thou seest no phantoms are,
But only rocks, around which lightuing plays.

COMALA
Where art thou, Fingal?
All around is night closing in;
Hear ye not distant commotion,
The cry of pain, the clash of armour?
They fly there, they fly along
In disastrous flight.

DERSAGRENA, MELICOMA
It is the storm which in the trees is roaring,
And from the mountain its echo coming back again.

6.
COMALA
Ak! Snart er det Nat!
Alt vinden suser i Granernes Top,
Nattens Taager stige frem.
O se, Melicoma!
Hvo kommer hid fra Skoven i hastig Flugt?
O ve mig!
Er det ej Fingals Mænd som flygte?

MELICOMA
O Comala, lad Angsten fare.
Kun en Hjort jeg seer;
let gennem Krat den sprang.

COMALA
Se dog de lysblege Aander, Kæmper lig!
Med Undergang de true!
Et Lynslag viste klart
de kæmpestore Former.

DERSAGRENA
O Comala, hvad du saae, var ej Aanders Hær,
men Fjeldet, kun Fjeldet, i Lynets blege Glans.

COMALA
Hvor dvæler Fingal?
Nattens Syner ængste min Sjæl.
Hør, o hør larm i det fjerne,
hør Klageskrig, og Vaaben-Brag!
De flygte, de flygte hid
over Bjerg og Dal.

DERSAGRENA, MELICOMA
Det er kun Stormen, som i Løvet rasler,
og lydt fra Bjerget Echos Stemme svarer.

und in Übersee zu hören. Er ist Preisträger des internationalen Sängerwettbewerbs Francesco Viñas.

Die irische Mezzosopranistin **Rachel Kelly** erhielt ihre Ausbildung im Rahmen des Jette-Parker-Young Artist Programme am Royal Opera House Covent Garden. Hier machte sie u.a. als Zaida (*Il turco in Italia*) und Mercédès (*Carmen*) auf sich aufmerksam. Als sie an Shakespeares Globe Theatre in *L'Ormino* als Mirinda zu hören war, hob Opera Today ihre "reiche stimmliche Sensualität" und "Glut" hervor, und als Katze in *El gato con botas* am Linbury Theatre war sie nach Ansicht von *The Telegraph* eine "besondere Freude".

Die schwedische Altistin **Elenor Wiman** studierte und lebt in Dänemark und hat bereits an zahlreichen skandinavischen Opernbühnen, in Deutschland und in Spanien gesungen. Ihr Repertoire reicht von Wagners *Ring des Nibelungen* bis zu Purcells *Dido und Aeneas* und umfasst Barockopern ebenso wie neue musikdramatische Werke. Sie ist auch eine gefragte Solistin in Bachs Passionen, Händels Oratorien und in Mozarts Requiem und singt überall in Dänemark bei vielen Barockkonzerten. Seit 2013 ist Wiman Mitglied des Vokalensembles Ars Nova Copenhagen.

COMALA
Warum, o Strom, seh' ich dein Wasser in Blut?
Warum, o Strom?
Öde und leer sind deine Ufer;
warum, o Strom, seh' ich dein Wasser in Blut?
Warum?

JUNGFRAUEN
Schrecklich brauset der Sturm,
kommt, lasst uns fliehen,
eh' uns der Tod hier kommt im flammenden Strahl,
lasst uns flieh'n!

COMALA
Schlummert Fingal, der Held?
O Tochter der Nacht,
blick' herab aus des Himmels Gewölk,
dass ich schaue in deinem Strahl
den Schimmer seines Panzers.
O Tochter der Nacht,
blick' herab.
Wenn nicht, erscheine, Strahl des Todes,
erscheine, du Licht der Väter, komm und sprühe;
zeig' mir im Glanze den Helden,
der ruht im Tode.

JUNGFRAUEN
Sehet, wie die Schatten der Gefallenen zieh'n!
O kommt, lasst uns flieh'n, lasst uns fliehen!
Weh uns, wenn die Feinde im Siege sich nah'n!

7.
GEISTER

[8] Wir wandeln auf dem Sturm durch's Feld,
in Wolken gehen unsre Wege;

COMALA
O why, thou stream, descend thy waters in blood?
O why, thou stream?
Waste are thy banks, and quite deserted.
O why, thou stream, descend thy waters in blood?
O why?

MAIDENS
Wildly rushes the storm,
Come, let us fly,
Before a deadly flash upon us be hurl'd,
Let us fly.

COMALA
Slumbers Fingal the brave?
O daughter of night,
Look thou down from the clouds of heaven,
That to me thy light may shew
His armour brightly gleaming.
O daughter of night,
Look thou down.
If not, then shine, thou beam death-telling.
O light of my fathers, come and sparkle,
Shew me one glimpse of the hero,
In death now sleeping.

MAIDENS
See, how the shades of the fallen pass by!
O come, let us fly, then, let us fly, O come.
Woe to us, if the conquering foe come near.

7.
SPIRITS
Our pathway is the storm;
In clouds and darkness do we wander;

COMALA
Hvorfor, o Strøm, er dine Bølger som Blod?
Hvi farves rød din Blomsterstrand?
Skummende rulle dine Vande.
Hvorfor, o Strøm, er dine Bølger som Blod?
Hvorfor?

JOMFRUER
Stormen bruser med Magt,
kom, lad os flygte,
før Døden rammer os med flammende Lyn,
bort herfra!

COMALA
Slumrer Fingal, min helt?
O Maane, stig op!
send dit Lys fra Himlens Sal,
at jeg skuer i al sin Glans
hans Hjelm og Panser blinke!
O Maane, stig op!
send dit Lys fra Himlens Sal.
Hvis ej, far ned, du Lynets Flamme!
Du Lynets Flamme, straal i Natten,
vis mig den Faldne
i Dødens Slummer.

JOMFRUER
See hist, hvor de Faldnes Skygger som Taager
fare hen,
o kom, bort herfra! Kom, lad os flygte, o kom!
Vee os, om den sejrende Fjende os naaer.

7.
FORFÆDRENE AANDER
Vi drage som Storm over Hede,
paa Skyen fare vi saa vide.

Der **KoncertKor** des Dänischen Rundfunks (DR) ist in fast allen Genres und Epochen der klassischen Musik international anerkannt. Der Chor tritt in der Regel zusammen mit dem Rundfunksinfonieorchester auf, gibt aber auch Konzerte mit anderen dänischen und internationalen Orchestern und Ensembles und ist auch regelmäßig a cappella zu hören. Die neue Musik ist für DR KoncertKoret besonders wichtig. Per Nørgårds Sinfonie Nr. 3 wurde speziell für den Chor geschrieben, der auch Werke von modernen Meistern wie Henze, Ligeti und Berio gesungen und eingespielt hat.

DR SymfoniOrkestret, das Sinfonieorchester des Dänischen Rundfunks, ist seit seiner Gründung im Jahr 1925 dessen musikalisches Aushängeschild und spielt heute unter seinem Chefdirigenten Fabio Luisi auf internationalem Niveau. Das Orchester hat eine besondere Beziehung zur dänischen Musik, es widmet sich Klassikern wie Carl Nielsen und Niels W. Gade, aber auch ganz jungen Komponistentalenten. Jedes Jahr erleben über hunderttausend Musikliebhaber das Orchester live, vor allem im DR-Konzerthaus, doch auch bei Konzerten in ganz Dänemark. Das Orchester unternimmt jedes Jahr eine große Auslandstournee zu den besten Kon-

Wir führen zu den Vätern heim
die Helden, die im Kampfe fielen.
Wo der Kampf gescheh'n,
in Thälern, auf Höh'n,
dort ruh'n wir und nennen
die Namen und kennen
Jeden, der stirbt.

COMALA
Ihr Geister der Väter,
nennet Jeden, der stirbt,
nur Fingal nicht!
Was flüstern sie und reden?
Warum, Ihr Geister, erscheint Ihr mir?

GEISTER
Wir wandeln auf dem Sturm durch's Feld,
wir führen zu den Vätern heim
die Helden, die im Kampfe fielen.

GEISTER
Geschlagen ist die grimme Schlacht.

COMALA
Gewiss, er starb, er fiel.

GEISTER
Im Kampfe fiel der Schilde Fürst,
es schwebet heim zu uns sein Schatten.

8.
COMALA
[9] O, dass ich nicht sitze an Caruns Wellen,
ihn zu beströmen mit meinen Thränen.
Voll von Jammer, in Tagen der Jugend
geh' ich zur Kluft, wo du schlummerst.

We carry to their fathers' home
The heroes who in fight have fallen.
Where the fight befalls,
In vale, or on hill,
There stay we, and name
All the warriors, and know
Each one that has died.

COMALA
Ye spirits of my fathers,
Name each one that has died,
But Fingal spare;
Why whisper ye, and mutter?
O why, ye spirits, appear ye to me?

SPIRITS
Our pathway is the driving storm;
We carry to their fathers' home
The heroes who in fight have fallen.

SPIRITS
All ended is the raging fight.

COMALA
I know, since he is dead.

SPIRITS
In battle fell the noble prince;
His spirit home to us is passing.

8.
COMALA
O, were I departed from Carun's waters!
O that over Fingal my tears were falling!
Full of sorrow, while yet but in girlhood,
Seek I the grave where thou sleepest!

Vi føre op til Aanders Hjem
de Helte, som i Striden blegne.
Og paa Kampens Dag,
paa Fjeld og i Dal
der mærke vi og kalde
de Kæmper, som falde
paa blodig val.

COMALA
I henfarne Aander!
Kalder alle, som dø,
kun Fingal ej!
Af Angst og Gru jeg skælver!
O svar mig, Aander! Er Fingal ej mer?

AANDER
Vi drage som Storm.
Vi føre op til Aanders Hjem
de Helte, som i Striden blegne.

AANDER
Nu standsed Vaabenlarmen brat.

COMALA
Min Fingal faldt paa blodig Val!

AANDER
I Kampen faldt en Drot saa bold,
hans Skygge hjem til os nu svæver.

8.
COMALA
O sad jeg dog hist ved Caruns Vover!
O kunde hos dig mine Taarer strømme!
Fuld af Jammer mit unge Hjerter længes
didhen hvor du slummer.

zertsälen der Welt. In den letzten Jahren war es u.a. im Amsterdamer Concertgebouw, im Wiener Musikverein, in der Berliner Philharmonie und in der Londoner Royal Albert Hall zu hören, jedes Mal mit dänischer Musik auf dem Programm.

Als Dirigent und musikalische Leiterin des Insula-Orchesters und des Vokalensembles **accentus** ist **Laurence Equilbey** für ihre anspruchsvolle, doch inkludierende künstlerische Tätigkeit anerkannt. Sie gründete 2012 das Ensemble Insula, das im Konzerthaus La Seine Musicale zu Hause ist und seinen Schwerpunkt in der Klassik und der Frühromantik hat. Sie leitete bereits zahlreiche Orchester, z.B. BBC Wales, Hessischer Rundfunk, Lyon, Bukarest, Lüttich, Leipzig, die Brüsseler Philharmoniker, die Akademie für Alte Musik Berlin und Camerata Salzburg. Equilbey studierte Musik in Paris, Wien und London sowie Direktion bei Eric Ericson, Denise Ham, Colin Metters und Jorma Panula.

O, Geist Fingals, entflohn zum Gewölk,
schwebe nieder zu mir!
Comala folgt dir nach.

9.
KRIEGER

10 Entflohn ist der Feind' Getöse,
nicht sieht man sein Ross auf den Höhen,
sie flohen vor Fingals Gewalt.
Wie Donner hinfährt im Gewölk,
und Sturm hinbrauset im Blachfeld,
so stürmte der Held von Morwen.

10.
COMALAS JUNGFRÄUEN

11 Lasst ab vom lauten Siegesgesang,
ihr Krieger Fingals, schweigt, o schweigt!
Es floh der Feind vor eurem Arm,
doch klagt um uns und euch.

FINGAL
Was klaget traurig euer Lied?
Es floh der Feind vor meinem Schwert!
Singt laut die Schlacht an Caruns Fluth,
dass bis zur Höh' der Jubel dringt,
wo Comala meiner harret.

JUNGFRÄUEN
Lass ab vom lauten Siegesgesang,
denn nimmer siehst du Comala!
O klagt um uns.
Sie wähnte dich besiegt und starb;
nimmer siehst du Comala.

O thou spirit of Fingal, return,
Come from the clouds back to me,
Comala follows thee.

9.
WARRIORS

Far fled is the foe from battle;
We see him no more on the mountain,
For Fingal compels him to flee.
As thunder that rolls in the welkin,
As wind that sweeps o'er the moorland,
So rag'd the king of Morwen.

10.
MAIDENS
O sing not loud triumphant songs;
Ye sons of Morwen, cease, O cease,
The foe has fled before your arm,
Yet weep for us and you.

FINGAL
Why thus in sorrow do ye sing?
The foe has fled before my sword,
Then raise your songs by Carun's wave,
And let the trumpet bear the news
Where Comala waits for me.

MAIDENS
O sing not loud triumphant songs,
For never shalt thou behold thy Comala;
O weep for us.
She thought thou wert o'ercome, and died;
Never shalt thou behold thy Comala;

O! Du Fingals henfarne Aand!
Svæv fra Skyen til mig.
Comala følger dig.

9.
FINGALS KRIGERE
Nu flygter den stolte Caracul,
hans Ganger foer bort over Heden,
han flygter for Højenes Drot.
Som Lynet, der farer fra Skyen,
som Stormen, der bruser mod Fjeldet,
saa stormed den Konge af Morven.

10.
COMALAS JOMFRUER
O stands den glade Sejerssang,
du Fingals kriger, ti, o ti!
Da fjenden flygted for dit Sværd,
en Sorg saa tung vort Hjerter traf.

FINGAL
Hvi klager, Kvinder, Eders Sang?
Den stolte Fjendes Magt er knust,
hans Skarer spredt paa vilden Flugt;
pris Kampen da ved Caruns Flod,
at højt det høres til Fjeldet op,
hvor Comala mig venter.

JOMFRUER
O stands den glade Sejerssang,
thi aldrig, nej aldrig ser du Comala.
O klag med os!
Af Angst og Sjæle kval det ømme Hjerter brast,
ak, aldrig, nej aldrig seer du Comala.

DE MEDVIRKENDE

Den franske sopran **Marie-Adeline Henry**, som tidligere var en del af Atelier Lyrique på Nationaloperaen i Paris, optræder regelmæssigt på scener rundt om i Frankrig (Rennes, Montpellier, Nancy, Bordeaux, Chorégies d'Orange, Lyon, Paris) samt også i udlandet (Zürich, Santiago de Chile, Theater an der Wien, Drottningholm Festival). På repertoire har Henry bl.a. barok-roller som Poppea (Boesmans nye orkestrering af *L'Incoronazione di Poppea*) og Lullys *Armide*, Mozart-roller (Fiordiligi, Vitellia, Elvira) foruden Guvernanten i *Turn of the Screw* samt Tatiana i *Eugene Onegin*.

Den anerkendte tyske baryton **Markus Eiche** er tilknyttet Wiener Staatoper og Bayerische Staatsoper i München og synger regelmæssigt på Bayreuth og Salzburg Festsplillene. Markus Eiche er en alsidig sanger, som høres i et vidtspændende og varieret repertoire inden for mange stilarter og perioder. I 2018 synger han Donner in *Rhinguldet* på Covent Garden i London og Faninal i *Rosenkavalieren* på Metropolitan Operaen i New York. Eiche er prisvinder i den internationale sangerkonkurrence Francesco Viñas i Barcelona.

FINGAL
O Comala!
Du Licht meiner Seele!

FINGAL
Es floh der Feind vor meinem Schwert,
der Sturm ist hin, die Sonne strahlt;
doch du, du Licht meiner Seele,
o Comala, du liegst und schlummerst
todt in der Kluft.

11.
FINGAL
[12] Lasst mich schauen die Geliebte,
zeigt, wo die Holde schläft;
weh'! Am Felsen ruht sie bleich,
entseelt, die ich so sehr geliebt.

BARDEN, JUNGFRUAUEN
O klagt, o klagt!

FINGAL
O ständest du hoch wie eh' mals am Fels,
brächte des Lüftchens Hauch mir noch
deine Stimme, o Comala!

BARDEN, JUNGFRUAUEN
O klagt, Comala!

FINGAL
Einsam zieh' ich durch die Berge,
einsam bei Tag und Nacht!
Du zeigst dich im Dunkel der Wälder,
zeigst dich am Strom des Gebirgs nie mehr.

FINGAL
O Comala!
Thou light of my spirit!

FINGAL
The foe has fled before my sword,
The storm is gone, the sun is bright;
Yet thou, thou light of my spirit,
O Comala, thou liest sleeping
Cold in the grave.

11.
FINGAL
Let me gaze on my beloved,
Take me where my dear one sleeps;
Ah! I see her lying pale and dead
Whom I have loved so well.

BARDS, MAIDENS
O weep, O weep!

FINGAL
O would thou wert waiting still on the height,
Would that the breezes
Still to mine ear bore thine accents.

BARDS, MAIDENS
O weep, Comala!

FINGAL
Lonely roam I through the mountains,
All alone by day and night!
Thou art seen no more in dusky woods,
By the mountain stream no more.

FINGAL
O Comala!
Min Kjærligheds Stjerne.

FINGAL
Jeg standsed Kampens vilde Strøm,
og Sejrens Glans mig fulgte hid,
men du, min Kjærligheds Stjerne,
o, Comala, du slumrer tavs
i Dødens Nat!

11.
FINGAL
Sorgens Taager stille svæve
om min Elsktes Hvilested.
Ak, saa bleg i Døden slumrer du,
min Elskte, min Kjærlighed!

BARDER, JOMFRUER
Ton, Klagesang!

FINGAL
O stod du end rank paa Fjeldets Tind,
daled paa Vaarens svale Vind
sødt din stemme, o Comala!

BARDER, JOMFRUER
Ton, Klagesang! Comala!

FINGAL
Ensom vandrer jeg paa Bjerget,
Dag og Nat i Smertens Drøm.
Ej du søger Skovens Dæmring,
søger aldrig, aldrig Bjergets Strøm.

Den irske mezzosopran **Rachel Kelly** er uddannet fra Royal Opera House Covent Gardens Jette Parker Young Artist Programme for unge talenter. Her tiltrak hun sig en del opmærksomhed som bl.a. Zaida (*Il turco in Italia*) og Mercédès (*Carmen*). I rollen som Mirinda i *L'Ormino* på Shakespeare's Globe blev hun af Opera Today fremhævet for sin "righoldige sensualitet i stemmen" og "glødende varme", og som katten i *El gato con botas* (Den bestøvlede kat) på Linbury Theatre beskrev The Telegraph hende som "en særlig fryd".

Den svenske alt **Elenor Wiman** er uddannet og bosat i Danmark og har sunget på mange forskellige operascener i Norden, Tyskland og Spanien. Hendes repertoire spænder fra Wagners *Nibelungens Ring* til Purcells *Dido og Æneas*, tidlig barokopera, nykomponeret musikdramatik, og hun er også en flittig solist bl.a. i Bachs passioner, Händels oratorier og Mozarts Requiem samt ved mange barokkonserter rundt om i Danmark. Siden 2013 har Elenor Wiman været medlem af vokalensemblet Ars Nova Copenhagen.

DR KoncertKoret har vundet stor international anerkendelse inden for stort set alle genrer og epoker af den klassiske musik.

BARDEN, JUNGFRAUEN
O klagt, o klagt!

FINGAL
O ständest du hoch...

BARDEN, JUNGFRAUEN
O klagt, Comala!

FINGAL
Schlaget die Harfen, erhebt den Gesang,
sinet, Mornis Jungfrau'n,
sinet, ihr Barden, Comalas Preis,
sinet ein Lied ihr nach in der Väter Heimath.

12.
BARDEN
13 Aus den Wolken herab
schauen die Geister der Ahnen,
und Blitze umflammen die Jungfrau.

ALLE
Aus den Wolken herab
schauen die Geister der Ahnen,
Blitze umflammen die Jungfrau.

BARDEN
Wann ertönt auf der Haide ihr Ruf?
Wann erhebt sie vom Hügel zur Jagd sich?

JUNGFRAUEN
Strahlen des Monds tragen empor
die Seele der Jungfrau;
send' uns im Traume zurück dein Bild
und lindere die Trauer,
tröste das klagende Herz.

BARDS, MAIDENS
O weep, O weep!

FINGAL
O would thou wert waiting...

BARDS, MAIDENS
O weep, Comala!

FINGAL
Strike ye the harp-strings, and raise ye the song;
Sing ye, Morna's maidens,
Sing too, ye bards all, Comala's praise,
Sing ye a song to her in her fathers' mansions.

12
BARDS
In the darkness of clouds
See we the spirits of our fathers,
And lightnings that play round the maiden.

ALL
In the darkness of clouds
See we the spirits of our fathers,
And lightnings that play round the maiden.

BARDS
When will sound o'er the moorland her call?
When again will she roam on the mountain?

MAIDENS
Rays of the moon are bearing on high
The soul of the sweet loving maiden;
O let thy form to us return in dreams,
To soothe the mourner's grief,
And comfort the care-laden heart.

BARDER, JOMFRUER
Ton, Klagesang!

FINGAL
O stod du end rank...

BARDER, JOMFRUER
Ton, Klagesang! Comala!

FINGAL
Griber nu Harpen, og stem den til Sang!
Synger, Mornis Døtre,
synger, I Barder, Comalas pris!
Tonerne følge den Fagre til Aanders Bolig!

12.
BARDER
Højt fra Skyernes Krands
skue de henfarnes Aander.
I Nordlysets bølgende Flammer
slumrer den Fagre paa Fjeldet.

ALLE
Højt fra Skyernes Krands
skue de Henfarnes Aander,
Nordlyset bølgende flammer.

BARDER
Ak, ej meer hendes milde Stemme
skal klinge i Morvens Dale.

JOMFRUER
Maane saa klar!
Bær hende op paa dine Straaler,
lad hendes Billed omsvæve os i Drømme,
og bringe Trøst
til vor klagende Sjæl.

Koret optræder som regel sammen med DR SymfoniOrkestret, men har også givet koncerter sammen med en række andre danske og udenlandske orkestre og ensembler, og optræder også jævnligt a cappella. Den nye musik er særligt vigtig for DR KoncertKoret; Per Nørgårds Symfoni nr. 3 er skrevet specielt til koret, og har opført og indspillet en række værker af moderne mestre som Henze, Ligeti og Berio.

DR SymfoniOrkestret har været DRs musikalske flagskip siden grundlæggelsen i 1925, og i dag er orkestret i international klasse med italienske Fabio Luisi som chefdirigent. DR SymfoniOrkestret har et særligt forhold til den danske musik – fra klassikere som Carl Nielsen og Niels W. Gade til de helt unge komponisttalenter. Hvert år oplever mere end 100.000 musikelskere DR SymfoniOrkestret live – først og fremmest i DR Koncerthuset, men også ved koncerter rundt om i Danmark. Orkestret rejser hvert år på en stort anlagt udlandsturné til nogle af verdens fineste koncertsale. Senest har orkestret optrådt i bl.a. Concertgebouw i Amsterdam, Musikverein i Wien, Filharmonien i Berlin og i Londons Royal Albert Hall – hver gang med dansk musik på programmet.

ALLE
Aus den Wolken herab
schauen die Geister der Ahnen,
und Blitze umflammen die Jungfrau.

Es winkten die Geister der Ahnen,
aus Wolken herab winkten Geister der Ahnen.
Strahlen des Monds tragen die Seele
der lieblichen Jungfrau.
Es winkten die Geister der Ahnen.

German libretto: Julius Klengel

ALL
In the darkness of clouds
See we the spirits of our fathers,
And lightnings that play round the maiden.

They call her, the spirits of our fathers,
In darkness of clouds call the spirits of our fathers.
Rays of the moon on high are bearing
The soul of the sweet loving maiden.
They call her, the spirits of our fathers.

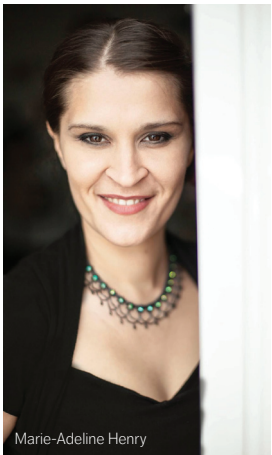
English libretto: John Troutbeck (Novello, 1877)

ALLE
Højt fra Skyernes Krands
skue de Henfarnes Aander.
I Nordlysets bølgede Flammer
slumrer den Fagre paa Fjeldet.
Nu kalde de henfarne Aander.
Fra Skyernes Krands kalde de henfarne Aander.
Fuldmaanens Straaler bære den Fagre
fra Jorden til Aandernes Bolig.
De henfarne Aander nu kalde.

Som dirigent og musikalsk leder for Insula orkestret og vokalensemblet **accentus** er **Laurence Equilbey** anerkendt for sin krævende men inddragende tilgang til sit kunstneriske virke. I 2012 dannede hun Insula – et ensemble, der hører hjemme i koncerthuset La Seine Musicale, og som har særlig fokus på klassikken og den tidlige romantik. Hun har dirigeret orkestre som BBC Wales, Hessischer Rundfunk, Lyon, Bukarest, Liège, Leipzig, Bruxelles Filharmonikerne, Akademie für alte Musik Berlin og Camerata Salzburg. Equilbey studerede musik i Paris, Wien og London, samt direktion hos Eric Ericson, Denise Ham, Colin Metters og Jorma Panula.



Laurence Equilbey



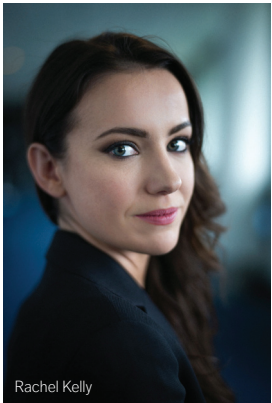
Marie-Adeline Henry



Markus Eiche



Danish National Symphony Orchestra



Rachel Kelly



Elenor Wiman



Danish National Concert Choir

DDD

Recorded live in the Concert Hall, DR Koncerthuset, on 23-24 February 2017

Recording producer: Bernhard Güttler

Balance engineer: Jan Oldrup

Mix and mastering: Bernhard Güttler

Executive producer: Karen Skriver Zarganis

Executive producer Choir: Ivar Munk

Chorus master: Bart Van Reyn

© & © 2017 Dacapo Records, Copenhagen

Liner notes: Axel Teich Geertinger

English translation of liner notes: James Manley

German translation of liner notes: Monika Wesemann

Proofreader: Svend Ravnkilde

Photo p. 15: Lithograph of Niels W. Gade by Joseph Kriehuber (1800-1876), dated 1844. Photographic reproduction: Bibliothèque nationale de France

Photo p. 37: © Agnès Mellon (Equilbey)

Photos p. 38: © Per Morten Abrahamsen (DNSO), © Jeremy B. Williams (Henry), © Gerard Collett (Kelly),

© Nikolai Østergaard (Wiman), © Fumiaki Fujimoto (Eiche), © Agnete Schlichtkrull (DNCC)

Graphic design: Denise Burt, elevator-design.dk

Publisher: The Gade Edition, ed. by Danish Centre for Music Editing at the Royal Danish Library, Copenhagen

The production has been made in cooperation with DR (Danish Broadcasting Corporation) 

DACAPO

8.226125



**DANMARKS NATIONALE
MUSIKANTOLOGI**

Dacapo Records, Denmark's national record label, was founded in 1986 with the purpose of releasing the best of Danish music past and present. The majority of our recordings are world premieres, and we are dedicated to producing music of the highest international standards.

